

## Der Schlüssel zur Synagoge

Es ist 21.00 Uhr. Marianne Katzenstein dreht den eisernen Schlüssel der Synagoge im Schloss herum. Die 16-Jährige hat auf der Orgel geübt, nun geht sie nach Hause in die Viktoriastraße 24. Am nächsten Morgen wird sie von der Haushaltshilfe geweckt: "Marianne, die Synagoge brennt!" Sie springt aus dem Bett, zieht sich an und läuft sofort los.

Die Synagoge ist seit der Machtübernahme der Nationalsozialisten zum wichtigsten Treffpunkt der jüdischen Gemeinde in Bielefeld geworden. In der Familie Katzenstein spielt der Kuppelbau eine besondere Rolle: Mariannes Großonkel, Dr. Moritz Katzenstein hatte den Bau einst veranlasst, nun ist ihr Vater Willy Katzenstein der Vorsteher der Jüdischen Kultusgemeinde.



Von diesem Tag an ist es Marianne als Jüdin verboten, zur Schule zu gehen. Ihr Vater bemüht sich sofort um die Flucht der Familie aus Deutschland. Marianne und ihre Schwester gelangen mit einem

"Kindertransport" nach England, die Eltern folgen, im Mai 1939, drei Wochen später. Von der zerstörten Bielefelder Synagoge bleibt nur der Schlüssel übrig.

Kantorin Jennifer Bern-Vogel aus Los Angeles, die Tochter von Marianne Bern, geborene Katzenstein, hat am Freitag, den 14. Juli 2023 den Jüdischen Friedhof in Bielefeld besucht, wo die Gräber der Familien Dr. Moritz und Alex Katzenstein liegen. Außerdem war sie mit uns an ihrem Elternhaus in der Viktoriastraße 24, am Gedenkstein der Synagoge in der Turnerstraße und traf sich noch mit weiteren Personen im Historischen Museum.

## Ключ от синагоги

9 часов вечера. Марианна Катценштейн (Marianne Katzenstein) поворачивает железный ключ синагоги в замке. 16-летняя девушка занималась играла на органе, и сейчас идет домой на Викториаштрассе 24. На следующее утро ее будит домработница: «Марианна, синагога горит!» Она вскакивает с кровати, одевается и выбегает из дома.

С тех пор как к власти пришли национал-социалисты, синагога стала самым важным местом встреч еврейской общины Билефельда. Это здание с куполом играет особую роль для семьи Катценштейн: двоюродный дед Марианны, доктор Мориц Катценштейн (Dr. Moritz Katzenstein) был инициатором его строительства, а ее отец Вилли Катценштейн (Willy Katzenstein) сейчас является главой еврейской религиозной общины.

С этого дня Марианне, как еврейке, запрещено ходить в школу. Ее отец прилагает все усилия для немедленного бегства семьи из Германии. Марианна и ее сестра прибывают в Англию на «детском транспорте»; родители следуют за ними в мае 1939 года, три недели спустя. От разрушенной синагоги в Билефельде остался только ключ.

Кантор Дженнифер Берн-Фогель (Jennifer Bern-Vogel) из Лос-Анджелеса, дочь Марианны Берн (Marianne Bern), урожденной Катценштейн, в пятницу, 14 июля 2023 года, посетила еврейское кладбище в Билефельде, где находятся могилы семьи д-ра Морица и Алекс Катценштейн. Она также была с нами в доме своих родителей на Викториаштрассе 24, у мемориального камня синагоги на Тернерштрассе, а также провела несколько встреч в Историческом музее.

Кульминацией ее пребывания, безусловно, стал Каббалат Шаббат, который она вела вместе с кантором Паулем Ювалем Адамом. Во время кидуша, который последовал в нашем прекрасном саду и при приятной температуре,

Ein krönender Abschluss ihres Aufenthaltes war sicherlich der Kabbalat Schabbat, den sie gemeinsam mit Kantor Paul Yuval Adam leitete. Beim anschließenden Kiddusch in unserem wunderschönen Garten und bei angenehmen Temperaturen konnten wir noch sehr viel über die Familiengeschichte erfahren und enge Kontakte für die Zukunft knüpfen.

Zur Zeit wird die Biographie über Willy Katzenstein, dem Großvater von Jennifer Bern-Vogel, von einer Cousine in London gemeinsam mit dem Leo Baeck Institut verfasst und wir freuen uns schon sehr, wenn diese in Bielefeld vorgestellt wird.

Vielleicht bekommt dann die Jüdische Kultusgemeinde auch den Schlüssel zu ihrer ehemaligen Synagoge in der Turnerstraße, die vom 9. auf den 10. November 1938 von den nationalsozialistischen Bielefeldern angezündet wurde und vollkommen ausgebrannt ist, wieder zurück.

Dieser könnte bei uns neben der Kapsel der Grundsteinlegung der Synagoge Turnerstraße ein ehrendes, aber auch ein mahnendes Zeichen für ALLE sein.



## שנה טובה ומתוקה

**Ein gutes, gesundes und glückliches neues Jahr 5784  
für Sie, Ihre Familienangehörigen und Ihre Freunde  
sowie für den Staat Israel  
wünschen**

Irith Michelsohn Stephanie Bartneck  
Vorstand

Natalia Verzhbovska  
Gemeindeabbinerin

Paul Yuval Adam  
Kantor

Zinaida Anufriyeva

Elina Rosentuler  
Gemeindevertretung der Jüdischen Kultusgemeinde

Serhiy Verlanov

мы смогли многое узнать об истории семьи и наладить тесные контакты на будущее.

Биография Вилли Катценштейна, бабушки Дженнифер Берн-Фогель, в настоящее время пишется двоюродным братом в Лондоне совместно с Институтом Лео Бека, и мы с нетерпением ждем ее представления в Билефельде.



Возможно, тогда еврейской религиозной общине вернут и ключ от ее бывшей синагоги на Тернерштрассе, которая была подожжена национал-социалистами в Билефельде в ночь с 9 на 10 ноября 1938 года и полностью сгорела. Помимо капсулы с места закладки первого камня синагоги на Тернерштрассе, это может быть почетным, но и предупредительным знаком для ВСЕХ.

„Möge das Jahr mit seinen Flüchen enden, möge ein neues Jahr mit seinem Segen einziehen.“ Mit diesem, in Israel oft ausgesprochenen Wunsch kommt der grundsätzliche Optimismus des Judentums zum Ausdruck; ein Optimismus, der auch aus der Sicht einer anscheinend unlösbaren Problematik der Gegenwartserfahrung ein besseres Morgen als realistische Hoffnung sieht. So stehen wir Juden wieder an einem Jahreswechsel, beseelt von einer unverwüsthlichen Zuversicht und einem festen Glauben, dass der gottgeschaffene Mensch doch die Wege finden kann und wird, die ihn einer verheißungsvollen Zukunft zuführen werden. Das unerschütterliche Fundament dieser Zuversicht ist der Glaube an den einzigen Schöpfer als ein Gott der Barmherzigkeit, Vergebung und Gnade. So kommen zu dieser Jahreszeit immer wieder die Trost und Hoffnung zusprechenden Worte aus dem 34. Kapitel des Buches Exodus zum Vortrag: „Der Ewige, der Ewige, Gott, barmherzig und gnädig, langmütig und reich an Liebe und Treue, der Liebe bewahrt tausenden Geschlechtern und vergibt Schuld und Missetat und Sünde...“

«Да закончится год этот с его проклятиями, да наступит новый год с его благословениями». В этом пожелании, которое часто высказывают в Израиле, выражается фундаментальный оптимизм иудаизма; оптимизм, который видит лучшее завтра как реальную надежду, даже с точки зрения явно неразрешимой проблемы сегодняшнего опыта. Итак, мы, евреи, снова находимся на пороге года, одушевленные непоколебимой уверенностью и твердой верой в то, что сотворенные Богом люди могут и найдут путь, который приведет их к многообещающему будущему. Незыблемым основанием этой уверенности является вера в Единого Творца как Бога милосердия, прощения и благодати. Так и в это время года вновь и вновь повторяются слова утешения и надежды из 34-й главы книги Исход: «Предвечный, Предвечный, Бог человеколюбивый и милосердый, долготерпеливый и богатый любовью и верностью, хранящий любовь на тысячи поколений и прощающий вину, беззаконие и грех...»

Rabbiner Dr. Henry Brandt sel. A.

## Allgemeines

Liebe Gemeindemitglieder,

noch ganz erfüllt von dem wunderbaren Kabbalat Schabbat am 14. Juli 2023 mit unserem Kantor Paul Yuval Adam und unserer Gastkantorin Jennifer Bern-Vogel aus Los Angeles möchte ich Euch allen für die vielen liebevollen und anerkennenswerten Wünsche und Worte sowie die großzügigen Spenden danken.

Auf das Spendenkonto durfte ich 1.150 Euro einzahlen, zusätzlich zu den Spenden, die einige auch direkt überwiesen haben.

Ich freue mich riesig, dass so viele mein Projekt für einen 2. Aufzug in Beit Jala, im ambulanten Kinder- und Jugendzentrum Lifegate unterstützen!

Уважаемые члены общины,

все еще переполненная чувствами после чудесного Каббалат Шаббата 14 июля 2023 года с нашим кантором Паулем Ювалем Адамом и нашей гостьей из Лос-Анжелеса кантором Дженнифер Берн-Фогель, я хотела бы поблагодарить всех вас за множество теплых и признательных пожеланий и слов, а также за щедрые пожертвования.

Я смогла внести на счет для сбора пожертвований 1150 евро, в дополнение к тем суммам, которые также были перечислены непосредственно на счет напрямую.

Я очень рада, что так много людей поддерживают мой проект для постройки второго лифта в Бейт Яала, в амбулаторном детском и молодежном центре Lifegate!

Dieses Haus mit seinem Leiter Burghard Schunkert hat es wirklich verdient, dass die Arbeit damit einfacher gemacht wird, und die behinderten Kinder und Jugendlichen nicht mehr über Treppen in weitere Stockwerke getragen werden müssen. Bei Interesse informiere ich gerne auch detaillierter.

Irith Michelsohn  
Vorsitzende  
Jüdische Kultusgemeinde Bielefeld

Этот дом, которым управляет Бургхард Шункерт, действительно заслуживает того, чтобы облегчить его работу, а детей-инвалидов и молодых людей больше не нужно было бы поднимать по лестнице на руках на другие этажи. Всем, заинтересовавшимся этим проектом, я буду рада предоставить более подробную информацию.

Ирит Михельсон  
председатель  
Еврейской религиозной общины Билефельда

## Veranstaltungen

# Jüdische Kulturtag Bielefeld 2023

## von Samstag, 26.08.23 bis Sonntag, 08.10.23

### Konzerte, Lesungen, Ausstellung, Film und Vorträge

Im Jahr 2023 bietet der neu gegründete Verein „Jüdische Kulturtag Bielefeld“ zum dritten Mal eine Reihe spannender Veranstaltungen aus dem Bereich Kunst, Musik, Theater und Literatur an. Konzerte, Lesungen, Film und Workshops geben einen Einblick in die Vielfalt jüdischen Lebens gestern und heute. Ein Schwerpunkt der Veranstaltungsreihe ist die Ausstellung „Unvollendete Leben“ der Bente-Kahan Stiftung, in der 19 jüdische Kulturschaffende porträtiert werden, die aufgrund ihrer Herkunft von den Nationalsozialisten gefangen genommen und ermordet worden sind. Mit jüdischem Leben heute beschäftigen sich weitere Veranstaltungen mit aktuellen jüdischen Künstlern aus dem In- und Ausland. Auch lokale Akteure und Akteurinnen sind beteiligt und bereichern die Veranstaltungsreihe. Ein besonderes Highlight ist ein Tag der Begegnung auf dem Gelände der Jüdischen Kultusgemeinde hier in Bielefeld.

Alle Veranstaltungen sind im prall gefüllten Terminkalender eingetragen. Informationen zu den einzelnen Veranstaltungen sind unter [www.juedische-kulturtag-bielefeld.de](http://www.juedische-kulturtag-bielefeld.de) zu finden.

Sämtliche Veranstaltungen können wir Ihnen ans Herz legen und empfehlen und sind dem beigefügten Flyer zu entnehmen. Nehmen Sie die Möglichkeiten wahr und „konsumieren“ Sie pralles jüdisches Leben anlässlich der Jüdischen Kulturtag in Bielefeld.

Ein großer Veranstalterkreis und viele Unterstützer und Förderer haben dieses Programm ermöglicht.



Stadt Bielefeld  
Der Oberbürgermeister



Volkshochschule  
Bielefeld



Созданная в 2023 году ассоциация «Дни еврейской культуры в Билефельде» (Jüdische Kulturtage Bielefeld) в третий раз предлагает серию увлекательных мероприятий в области искусства, музыки, театра и литературы. Концерты, чтения, фильмы и семинары дают представление о многообразии еврейской жизни в прошлом и настоящем. Одним из основных мероприятий этой серии является выставка «Неоконченные жизни» Фонда Бенте-Кахан, на которой представлены 19 евреев – деятелей искусства, которые были схвачены и убиты национал-социалистами из-за своего происхождения. Другие мероприятия представляют еврейскую жизнь в настоящее время при участии современных деятелей искусства еврейского происхождения из Германии и других стран. Местные актеры также участвуют и обогащают серию этих мероприятий. Особым событием является день встреч на территории еврейской религиозной общины в Билефельде.

Все события вы найдете в календаре. Информацию об отдельных мероприятиях можно найти на сайте [www.juedische-kulturtage-bielefeld.de](http://www.juedische-kulturtage-bielefeld.de).

Рекомендуем ознакомиться с мероприятиями в прилагаемой листовке. Воспользуйтесь возможностями и насладитесь пышной еврейской жизнью по случаю Дней еврейской культуры в Билефельде.

Эта программа стала возможной благодаря большой группе организаторов и множеству сторонников и спонсоров.



Stadt Bielefeld  
Der Oberbürgermeister



Volkshochschule  
Bielefeld

## Geburtstage

**Wir gratulieren allen Gemeindemitgliedern, Familienangehörigen und Freunden der Gemeinde, die im August und September Geburtstag haben und wünschen Mazal tov bis 120!**

**Поздравляем всех членов общины, их родных и друзей общины, имеющих день рождения в августе и сентябре! Мазал тов до 120!**





# Familienseite



## Rückblick: Familien-Schabbaton in Horn-Bad Meinberg (19.-21.05.2023)

Vom 19. bis 21. Mai verbrachten 10 Familien ein Wochenende in der Jugendherberge in Horn-Bad Meinberg. Bei einem bunten Programm, das die Madrichim und Madrichot von UpJ Netzer vorbereitet hatten und von Aktion Mensch finanziell unterstützt wurde, haben wir viel Spaß gehabt. Das Wochenende bot die Möglichkeit sich auszutauschen, kennenzulernen und neue Kontakte zu knüpfen. Wir haben gemeinsam Schabbat gefeiert, getanzt und gesungen. Alle waren sich einig, dass so ein Familien-Schabbaton gern noch einmal wiederholt werden darf!

## Обзор: Семейный Шаббат в Хорн-Бад-Майнберге (19-21 мая 2023 г.)

С 19 по 21 мая 10 семей провели выходные в молодежном общежитии в Хорн-Бад-Майнберге. Мы получили массу удовольствия от красочной программы, которую подготовили мадрихи из UpJ Netzer при финансовой поддержке Aktion Mensch. Выходные предоставили возможность обменяться идеями, познакомиться друг с другом и завязать новые контакты. Мы вместе праздновали Шаббат, танцевали и пели. Все сошлись во мнении, что такой семейный Шаббат нужно повторить еще раз!

## Rückblick: AVIV zu Gast in der Kunsthalle Bielefeld

Am 04. Juni waren wir mit dem Jugendzentrum AVIV in der Kunsthalle. Auch das Familienzentrums JACHAD war dabei. Während die Eltern sich in einem Café unterhielten und austauschten, schauten sich die Kinder und Jugendlichen zunächst die aktuelle Ausstellung der Kunsthalle an. Anschließend wurde im Malsaal der Kreativität freien Lauf gelassen. Mithilfe von kaltem Kaffee, Reis und Wassermalfarben entstanden ganz unterschiedliche Kunstwerke zum Thema Landkarte. Da alle sehr viel Spaß hatten, wollen wir demnächst auch noch einmal in der Gemeinde einen Nachmittag anbieten, an dem wir künstlerisch aktiv werden können. Also seid gespannt, was noch kommt!

## Обзор: AVIV в качестве гостя в Kunsthalle Bielefeld

4 июня мы с молодежным центром AVIV провели время в выставочном зале Билефельда. Семейный центр JACHAD также был там. Пока родители беседовали и обменивались идеями в кафе, дети и молодежь впервые посмотрели действующую выставку. Затем в комнате для рисования все имели возможность дать волю воображению и креативности. С помощью холодного кофе, риса и акварели были созданы самые разные произведения искусства на тему карт. Так как всем было очень весело, мы хотим предложить еще одну подобную встречу в общине, где мы можем проявить творческую активность. Так что следите за тем, что будет дальше!



**Nächste  
Veranstaltungen:**

**13. August,  
13.00 bis 16.00 Uhr**

Vorschau: Welcome back Party mit Sommerolympiade am 13.08.2023

**Am 13.08. von 13 bis 16 Uhr heißt es herzlichen Willkommen zurück aus den Sommerferien.** AVIV und JACHAD wollen den Start ins neue Schuljahr mit einem bunten Programm feiern. Neben Getränken, Snacks und Zeit zum Quatschen wird es in Teams auch eine kleine Sommerolympiade mit verschiedenen Spielen im Garten der Gemeinde geben. Also zieht euch am besten bequeme Kleidung an, denn dabei sein ist alles!

Сразу после летних каникул, в воскресенье 13-го августа, с 13:00 до 16:00 часов, состоится встреча "Welcome Back-Party" для детей, подростков, молодежи и их семей в саду еврейской общины Билефельда. Это будет день веселья и игр, не идущих в сравнение с Олимпийскими играми! Так что запомните эту ДАТУ!!! Мы ждем вас!